

国际安徒生奖获奖作家书系



保守秘密

ZEPPELIN

Formod Haugen

托摩脱·篙根[挪威]/著
徐朴/译

河北少年儿童出版社



国际安徒生奖获奖作家书系

保守秘密

ZEPPELIN

Formod Kaugen

托摩脱·篙根[挪威]/著

徐朴/译

河北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

保守秘密/(挪威)豪根著;徐朴译. —石家庄:

河北少年儿童出版社, 2000

(国际安徒生奖获奖作家书系)

书名原文: Zappelin

ISBN 7-5376-2002-4

I. 保… II. ①豪… ②徐… III. 长篇散文诗—挪威—现代 IV. I533.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 00516 号



ZEPPELIN

Copyright © Gyldendal Tiden ANS 1976

国际安徒生奖获奖作家书系

保守秘密

托摩脱·豪根 [挪威] / 著

徐朴 / 译

河北少年儿童出版社出版
(石家庄市和平西路新文里 8 号)

河北新华印刷一厂印刷

新华书店经销

850×1168 毫米 1/32

5 印张 10 万字

2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

定价: 12.40 元

(本书独家中文版权由 Gyldendal Tiden ANS 授予)



国际安徒生奖获奖作家书系

内容提要

尼娜随父母到乡村别墅度假。他们发现空着的房子里有人住过，父母顿时极为恐慌。消息传出，邻近人家也发现了一些事，一时谣言四起，越传越离奇，惊动了警察局。尼娜知道那是一个离家出走的孩子在附近活动，她后来帮那个孩子与父母和好。她在帮助别人的过程中，懂得了许多事情，也找回了自己。

这部作品以散文诗的形式淋漓尽致地描写了儿童的心理和感情，语言朴实又优美，是一部绝妙之作。

1967年4月2日庆祝第一次“国际儿童图书日”的时候，国际少年儿童读物联盟的创始人杰拉·莱普曼在一封给儿童的信中这样写道：“一想到你们将全都来读同样的书，相互之间了解这么多事情，这不是很令人惊喜吗？”她住在瑞士，国际少年儿童读物联盟的总部就设在那里——莱茵河畔同德国和法国接壤的巴塞尔城。

国际少年儿童读物联盟创建于1953年，因为世界上有许多人都想聚在一起，更好地了解用不同语言，在不同国家为儿童所写的书。现在过去了近五十年，国际少年儿童读物联盟已经发展成为推广儿童图书，促进儿童阅读的最重要的国际组织。国际少年儿童读物联盟在世界六十多个国家设有分部。在这个庞大的组织中工作的人们都坚信，图书是连接儿童之间的桥梁，图书帮助儿童相互了解，从而促进各国之间的和平。

国际少年儿童读物联盟最著名的活动之一是每两年给一名儿童图书的作家和一名插图画家授奖，以奖励并感谢他们写出了好书，画出了好的插图。这个奖叫做“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”，是给予儿童图书创作者的最高奖。丹麦女王H·R·H·玛格丽特二世是这个以出生在一百多年前的著名丹麦作家汉斯·克里斯

蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迦·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《走钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迦·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选择的東西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我

们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长袜子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的東西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而斗争，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·豪根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”

以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发出越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她的书创造出—一个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普遍的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的 M.C. 希金斯》和《小布朗之星》中都看到了

这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门德特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的问题之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”

•
•
•
•
•
•
•
•
•
•
•
•

2000年2月15日于瑞士的巴塞尔



自从1956年汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖设立以来，一直被视为儿童文学领域最高的国际荣誉。这个奖每两年一次授予一名作家和一名插图画家，表彰他们以其作品为儿童文学做出的持久贡献。《国际安徒生奖获奖作家书系》中的每一部作品，都具有很高的审美价值和品位，表现了将国际间的相互理解同阅读的趣味性相结合的重要主题。

A stylized, handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter Scheraga".

汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
1996、1998年度评奖委员会主席

彼得·施耐克



1

伊娃、马丁和尼娜，
分别是母亲、父亲和孩子。
他们是一家人，
幸福的一家人。
马丁说，他们什么都有，
什么都不缺。
城里有房子，
出门有汽车，
还有电视机和乡村别墅，
尤其重要的是，
他们互相拥有。

2

一张微笑的嘴是一张快活的嘴，
一张撅起的嘴是一张生气的嘴。
眼睛里的微笑那是多么温柔的微笑。
我的孩子，你是一个幸运的孩子。
你的微笑一直笑到你的腿弯里，
一直笑到你的脚指头上。
要是你现在不笑，
你可以把它留在以后再笑。







她不敢把这个梦告诉任何人，
有时候她从梦中醒来哭哭啼啼。
她请求上帝把这个梦拿走，
可是它还一次又一次来打扰她。
有一个瘦瘦的人穿着一件黑色的斗篷，
一步一步走近来，
长长的手臂，白白的手指头就要抓住她了。
突然她抓起一根棍子，
一下又一下地打他。
那人倒在地上，满身是血。
他是马丁。
尼娜尖叫一声，醒了过来。
她怎么也弄不懂，
她怎么能打她的父亲呢，他是那样的好！

6

舅舅奥勒说，要是真有天使的话，那些天使肯定跟尼娜一模一样。尼娜却因此想起了那些闪闪发光的明信片。闪闪发光的明信片上尽是闪闪发光的天使，那可是她所知道的最最糟糕的东西。

7

有一个尼娜，她偷了钱去买巧克力吃。
有一个尼娜，她打了乔那斯好几次，





打得他鲜血直流。

8

9





一股冷气穿过起居室，
这时电灯又亮了。
马丁说，没有什么好怕的。
伊娃说，我并没有害怕。
但是尼娜听出来她是害怕的。

10

那是可怕的时候。
她六岁，从家里跑了出去。
她已经记不得为什么要跑出去，
其他事情却一辈子也忘不了。
黑夜降临了，到处一片黑暗。
她哭了起来，孤零零的。
一个警察发现了她，送她回家。
窗子里的灯光是那样的亲切，
家里的那扇门使她感到无比的安全。
但是伊娃哭个不停，马丁脸色苍白，
严肃地站在伊娃坐的椅子后面。
他们说：“尼娜，尼娜，你怎么能
这样对待我们，这样吓唬我们？”
她受到了惩罚，她得呆在床上，
没有一句安慰的话，没有饭吃，
也没有一只温暖的手摸她的脸。
尼娜那天遇到了事情，
那时她也不清楚那是什么事情。
说不定有一天她能解开这个谜。





11

12

